

Elisabetta Barale è **Ricercatore a tempo determinato di tipo A in Lingua e traduzione francese (L-LIN/04)** presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Torino dal **2019**.

La sua attività di ricerca si sviluppa in questi campi:

1. Diacronia del francese, con particolare attenzione al passaggio dal manoscritto al testo a stampa
2. Letteratura in medio francese
3. Storia della didattica del francese, dal Cinquecento ad oggi

TITOLI DI STUDIO E CARRIERA ACCADEMICA

2018-2019. Assegnista di ricerca presso l'Università di Torino

Progetto di ricerca, sotto la direzione della prof.ssa Paola Cifarelli: *Fra Italia e Francia: aspetti della cultura letteraria e musicale all'epoca del Grande Scisma*

2016-2019. Professore a contratto presso l'Università degli Studi di Milano

2014-2016. Lettore di lingua italiana presso l'Université Savoie Mont Blanc

2011-2013. Dottorato in Culture Classiche e Moderne/ Doctorat en Langues et Lettres

Università degli Studi di Torino, Université Catholique de Louvain ; tesi in cotutela sotto la direzione delle prof.sse Paola Cifarelli e Tania Van Hemelryck

2008-2010. Laurea specialistica in Culture Moderne e Compare/ Master en Langues et Cultures européennes

Università degli Studi di Torino, Université Savoie Mont Blanc

2005-2008. Laurea triennale in Lettere

Università degli Studi di Torino

2000-2005. Diploma di maturità linguistica

Liceo linguistico europeo "Erasmus da Rotterdam", Torino

⇒ **Conoscenze linguistiche**

	Comprensione	Produzione orale	Produzione scritta
Italiano	madrelingua		
Francese	C2	C2	C2
Inglese	C1	B2	C1
Tedesco	A2	A1	A1

Dal **2019**, in possesso del **Master PromoItals** (Università degli Studi di Milano) per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera e seconda.

ATTIVITÀ DIDATTICA E DIPARTIMENTALE

2019-2020. Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici. Insegnamento di Lingua e traduzione francese B (6 cfu) per il corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno; insegnamento di Metodologie e tecniche didattiche del francese (6 cfu) per il corso di laurea magistrale in Culture moderne comparate; seminario dottorale dal titolo *L'édition critique du texte transmis par le manuscrit unique* (6 ore).

2018-2019. Università degli Studi di Milano. Corso di 60 ore rivolto agli studenti del corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere

2017-2018. Università degli Studi di Milano. Corso di 60 ore rivolto agli studenti del corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere

2016-2017. Università degli Studi di Milano. Corso di 60 ore rivolto agli studenti del corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere

2015. Titolare del corso *Italie et identité européenne*

Université Savoie Mont Blanc. Corso di 6 CM e 6 TD su François Rabelais (*Le regard de Rabelais sur l'Italie*) rivolto agli studenti del corso di laurea magistrale in Langues et cultures européennes

2014-2016. Université Savoie Mont Blanc. Corsi di lingua italiana, tenuti in italiano e in francese, rivolti agli studenti della laurea triennale in Langues, littératures et civilisations étrangères (traduzione di testi letterari dal francese all'italiano, traduzione orale, grammatica contrastiva...). Corsi di lingua italiana applicata al mondo dell'impresa e del turismo, tenuti in italiano e in francese, rivolti agli studenti della laurea triennale in Commerce et management international presso l'Institut d'Administration des Entreprises (perfezionamento linguistico, lingua straniera applicata). Volume orario: 6 CM, 442 TD, 84 TP

⇒ Attività dipartimentale

2020-in corso. Commissione Erasmus del corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Torino.

2019-in corso. Commissione pratiche studenti del corso di laurea magistrale in Culture moderne comparate, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Torino.

2019-in corso. Co-responsabile del percorso di studi franco-italiano del corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno del corso di laurea magistrale in Culture moderne comparate tra l'Università degli Studi di Torino (Dipartimento di Studi Umanistici), l'Université Savoie Mont Blanc e l'Université de Nancy.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

⇒ Relazioni a convegni internazionali

- **2019** [11-14 luglio, Praga] *XXIII^e Congrès de la Société Internationale Renardienne*. Titolo dell'intervento: *La conversion du roi Label dans la forêt: autour d'une version tournaisienne*
- **2019** [17-19 giugno, Gargnano del Garda] *Texte et images entre Moyen Âge et Renaissance*. Titolo dell'intervento: *Évolutions iconographiques flamandes du Jardin amoureux de l'âme entre manuscrit et imprimé*
- **2019** [21-23 marzo, Bruz] *Les Miracles de Notre-Dame du Moyen Âge à nos jours*. Titolo dell'intervento: *Les*

louanges “plus douces que miel” de Jean Miélot: aux sources de ses *Miracles de Notre Dame*

- **2018** [13-16 giugno, Parigi] *Histoire de la littérature, histoire de la langue: 1965-2015. Bilan et perspectives*, VII Convegno AIEMF. Titolo dell'intervento: *Jean Miélot, traducteur intralingual et interlingual*
- **2018** [17-18 maggio, Mons] *L'exercice dans l'histoire de l'enseignement des langues*, Convegno SIHFLES. Titolo dell'intervento: *Pour une relecture du “Berlaimont” (1585) à la lumière des techniques de l'intercompréhension*.
- **2018** [12-13 aprile, Siena] *Maestri di lingue tra metà Cinquecento e metà Seicento*, Convegno CIRSIL. Titolo dell'intervento: *Il dibattito sull'ortografia francese nei testi pedagogici: il caso dei Dialogues françois pour les jeunes enfants dell'Officina Plantiniana*
- **2017** [6-7 aprile, Milano] *Le lingue straniere nell'Università italiana dall'Unità al 1980*, Convegno CIRSIL. Titolo dell'intervento: *La didattica per la ricerca. Il caso degli insegnamenti di Storia della lingua francese alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Torino (1966-1980)*
- **2016** [28 settembre - 1 ottobre, Torino] *La littérature française à la croisée des littératures européennes*, VI Convegno AIEMF. Titolo dell'intervento: *Une étude linguistique de la réécriture en rondeaux de La belle dame sans merci par Anne de Graville*
- **2015** [22-23 ottobre, Dunkerque] *Les premiers imprimés français et la littérature de Bourgogne (1470-1550)*. Titolo dell'intervento: *L'Art de bien mourir de Mansion et la traduction de Miélot: une mise au point*
- **2015** [15-19 luglio, Zurigo] *XXI^e Congrès de la Société Internationale Renardienne*. Titolo dell'intervento: *Allégories ornithologiques dans les premières traductions des Vaticinia de summis pontificibus*
- **2014** [13-15 marzo, Torino] *Raconter en prose (XIV^e- XVI^e siècle)*, Convegno di chiusura del progetto PRIN 2009. Titolo dell'intervento: *La réécriture de l'Interpolation B à la Vie des Pères par Jean Miélot*
- **2013** [8-12 luglio, Leuven] *The Medieval Translator 2013: Translation and authority, authorities in translation*. Titolo dell'intervento: *Dans l'atelier du traducteur: le cas de la Généalogie, la vie, les miracles et les mérites de saint Fourcy de Jean Miélot*
- **2013** [31 maggio - 1 giugno, Lorient] *La Vierge Marie dans la littérature française: entre foi et littérature*. Titolo dell'intervento: *Les Miracles de Notre Dame à la cour de Bourgogne*

⇒ **Partecipazione all'organizzazione di convegni internazionali**

- **2018** [25 novembre - 6 dicembre, Torino] *Dimensioni e illusioni del tempo. Ciclo di incontri interdisciplinari*
- **2015** [11-14 settembre, Torino/ Torre Pellice] *Langues et langages dans l'œuvre de François Rabelais*
- **2015** [13-15 marzo, Torino] *Raconter en prose (XIV^e- XVI^e siècle)*. Convegno di chiusura del progetto PRIN 2009
- **2013** [29-30 novembre, Torino] *Intorno alle prime traduzioni di Dante in Francia. Questioni linguistiche e letterarie*

⇒ **Partecipazione a progetti di ricerca nazionali e internazionali**

- **2020-in corso.** PRIN 2017 (*Transizione o rivoluzione? Per un nuovo paradigma della lingua e della letteratura francese tra Medioevo e Rinascimento: versi e prosa, manoscritti e stampe. Repertori, studi e edizioni critiche*). Prot. 2017JZ9BP7. Responsabile principale: prof. Maria Colombo Timelli.
- **2018-2020.** DELCYME (*Developing E-learning Capacities for Youth Mobility in Europe*). Progetto europeo sulla didattica delle lingue straniere finanziato dall'asse "Erasmus Key Action 2: cooperation for innovation and exchange of good practices". Partner: OFAJ (Parigi/Berlino), CAVILAM (Vichy), Carl Duisberg (Colonia), CALCIF (Milano), Semper Avanti (Breslavia), Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca).
- **2015-2016.** LIMIA (*Littérature d'Inspiration Médiévale dans les Incunables Anciens*). Partner: Université de Liège, Université de Lille 3, Université Paris-Sorbonne, Université du Littoral-Côte d'Opale, Università degli Studi di Milano, Università degli Studi di Torino, Università degli Studi di Udine, Università degli Studi di Siena.
- **2013-2014.** PRIN 2009 (*Réécrire en prose dans la France des XIV^e et XVI^e siècles*), Prot. 2009EAF4CL_003. Responsabile principale: prof. Maria Colombo Timelli.
- **2011.** BABEL EVE (*Émergence du vernaculaire en Europe*). Responsabile: prof. Sabine Lardon, Université Lyon 3.

⇒ **Appartenenza ad associazioni scientifiche**

- **2018.** Membro del Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (CIRSIL)
- **2014.** Membro della Société Internationale Renardienne (SIR)
- **2012.** Membro dell'Association Internationale des Études sur le Moyen Français (AIEMF)

PUBBLICAZIONI

⇒ **Monografie**

1. J. Miélot, *La Genealogie, la vie, les miracles et les merites de saint Foury*, E. Barale (ed), Paris, Classiques Garnier, 2018.

⇒ **Articoli in Rivista**

2. E. Barale, « Le prologue à la traduction des *Éthiques* et des *Politiques* d'Aristote par Nicole Oresme. Une illustration 'nécessaire' des possibilités du vulgaire », in *Corpus Eve (Emergence du Vernaculaire en Europe: revue.org)*, 2013.

3. E. Barale, « Un testo sconosciuto di Jean Miélot: la traduzione dei Vaticina de summis pontificibus », in *Studi Francesi*, 175, 2015, p. 63-74.

4. E. Barale, « À propos du corbeau dans la traduction des *Vaticinia de summis pontificibus* par Jean Miélot: quelques questions littéraires et philologiques », in *Reinardus*, 28, 2016, p. 1-22.
5. E. Barale, « La didattica per la ricerca: il caso degli insegnamenti di Storia della lingua francese alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Torino (1966-1980) », in *Italiano LinguaDue*, 10/1, 2018, p. 77-90.
6. E. Barale, « La mise en scène des voix narratives dans la réécriture de la *Belle dame sans mercy* par Anne de Graville », in *Studi Francesi*, 186, 2018, p. 407- 415.
7. E. Barale, « Jean Miélot, *translateur* interlingual, intralingual et intersémiotique », in *Carte Romanze*, 6/2, 2018, p. 143-164.
8. E. Barale, « *Faites tous bonne chierre! Mise en page*, contenuti e obiettivi didattici nei Colloques franco-neerlandesi del secondo Cinquecento », in *Quaderni del CIRSIL*, 10, 2019, p. 61-84.
9. E. Barale, « Édition critique du *Papaliste* de Jean Miélot », in *Romania*, 137, 2019, p. 130-192.
10. E. Barale, « Le débat sur l'orthographe française dans les textes pédagogiques du XVI^e siècle: le cas des *Dialogues françois pour les jeunes enfants* de l'Officine Plantinienne », in *Le Français préclassique*, 21, 2019.
11. E. Barale, « La conversion du roi Label au milieu des bêtes sauvages. Le conte du ms. Paris, BnF, fr. 24430 et quelques pages de l'*Estoire del Saint Graal* », in *Reinardus*, 31, 2019, p. 12-28.
12. E. Barale, « Évolutions iconographiques du *Jardin amoureux de l'âme* entre manuscrit et imprimé », in *Studi Francesi*, in corso di stampa.
13. E. Barale, « Une étude philologique du rapport entre deux ballades du ms. Torino, BNU, J.II.9 et la troisième famille des chansonniers en langue d'oïl », in *Le Moyen Âge*, in corso di stampa.

⇒ **Articoli in Atti di convegno**

14. E. Barale, « Les *Miracles de Notre-Dame* à la cour de Bourgogne », in J.-L. Benoit (ed), *La Vierge Marie dans la littérature française*, Lyon, Jacques André, 2013, p. 41-48.
15. E. Barale, « La réécriture de l'*Interpolation B* à la *Vie des Pères* par Jean Miélot », in P. Cifarelli, M. Colombo Timelli, M. Milani, A. Schoysman (ed), *Raconter en prose (XIV^e-XVI^e siècle)*, Paris, Classiques Garnier, 2017, p. 339-353.
16. E. Barale, *Le passage à l'imprimé des œuvres de Jean Miélot*, R. Adam (ed), *Les Lettres médiévales à l'aube de l'ère typographique*, Paris, Classiques Garnier, in corso di stampa.
17. E. Barale, « Les louanges 'plus douces que miel' de Jean Miélot : aux sources de ses *Miracles de Notre Dame* », in J.-L. Benoit, J. Root, *Les Miracles de Notre-Dame du Moyen Âge à nos jours*, Lyon, Jacques André, 2020, p. 63-75.

⇒ **Indici**

- Indici del volume M. Colombo Timelli, B. Ferrari, A. Schoysman, F. Suard (ed), *Nouveau Répertoire de mises en prose (XIV^e-XVI^e siècle)*, Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 893-921.

⇒ Recensioni

- *Le moyen français*, 67, 2010, in *Studi Francesi*, 166, 2012, p. 122-123.
- O. Delsaux, *Manuscrits et pratiques autographes chez les écrivains français de la fin du Moyen Âge. L'exemple de Christine de Pizàn*, Genève Droz, 2013, in *Studi Francesi*, 173, 2014, p. 342-343.
- F. Fabri, *Les Errances de frère Félix, pèlerin en Terre sainte, en Arabie et en Egypte*, J. Meyers, M. Tarayre (ed), vol. 1 et 2, Paris, Classiques Garnier, 2014, in *Studi Francesi*, 174, 2014, p. 572-573.
- J. H. M. Taylor, *Rewriting Arthurian Romance in Renaissance France. From manuscript to printed book*, Cambridge, Brewer, 2014, in *Studi Francesi*, 175, 2015, p. 125-126.
- F. Fabri, *Les Errances de frère Félix, pèlerin en Terre sainte, en Arabie et en Egypte*, J. Meyers, M. Tarayre (ed), vol. 3 et 4, Paris, Classiques Garnier, 2014, in *Studi Francesi*, 177, 2015, p. 571-572.
- C. Donà, « Meraviglie e meraviglioso nella tradizione arturiana », in F. Mosetti Casaretto, R. Ciocca (ed), *Mirabilia. Gli effetti speciali nelle letterature del Medioevo, Atti delle IV Giornate Internazionali Interdisciplinari di Studio sul Medioevo* (Torino, 10-12 aprile 2013), Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2014, p. 255-275, in *Bibliography of the International Arthurian Society*, LXVII, 2015, scheda n. 455, p. 141.
- T. Pacchiarotti, « Il 'meraviglioso' materiale nei romanzi di Chrétien de Troyes (con particolare riferimento all'Yvain e al Jaufré) », in F. Mosetti Casaretto, R. Ciocca (ed), *Mirabilia. Gli effetti speciali nelle letterature del Medioevo, Atti delle IV Giornate Internazionali Interdisciplinari di Studio sul Medioevo* (Torino, 10-12 aprile 2013), Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2014, p. 277-297, in *Bibliography of the International Arthurian Society*, LXVII, 2015, scheda n. 469, p. 145.
- P. de Mézières, *Songe du viel pelerin*, J. Blanchard (ed), vol. 1 et 2, Genève, Droz, 2015, in *Studi Francesi*, 178, 2016, p. 100-101.
- J. Härmä, E. Suomela-Härmä (ed), *Aimer, haïr, menacer, flatter... en moyen français*, Paris, Champion, 2017, in *Studi Francesi*, 184, 2018, p. 110-111.
- *Le Miroir Historial*, Volume I, Tome I (livres I-IV) par Jean de Vignay, M. Cavagna (ed), Paris - Société des Anciens Textes Français, Paillart, Abbeville, 2017, in *Médiévales*, in corso di stampa.
- P. Tylus, *Un inquisiteur non sanguinaire : les vies inédites de saint Pierre Martyr en français médiéval*, Turnhout, Brepols, 2018, in *Le Moyen Âge*, in corso di stampa.
- *Reinardus*, 29, 2017, in *Studi Francesi*, 188, 2019, p. 330-331.
- R. Brown-Grant, « Fraternité et chevalerie dans la version bourguignonne de *Florence de Rome* - Chantilly, Bibliothèque du château, ms. 652 » (p. 119-144); Z. Stahuljak, « L'Empire des livres: imagination, matière d'Orient, et archive du possible aux Pays-Bas bourguignons » (p. 195-206); H. M. Taylor, « 'Desvoyé de la droite voye...' Gadifer de la Salle, Jean de Béthecourt de Castille et *Le Canarien* » (p. 207-220), in C. Croizy-Naquet, M. Szkilnik, *Don Quichotte avant Don Quichotte? Les récits de chevalerie du XIV^e au XVI^e s. en France, Italie et Espagne : production et réception*, *Tirant*, 22, 2019, in *Studi Francesi*, 188,

2019, p. 334-335.

- S. Sassi, *Les réécritures des romans de Chrétien de Troyes*, Paris, Le Scribe L'Harmattan, 2018, in *Studi Francesi*, 188, 2019, p. 340-341.
- N. Morato, D. Schoenaers (éd.), *Medieval Francophone Literary Culture Outside France. Studies in the Moving Word*, Turnhout, Brepols, 2018, in *Studi Francesi*, 190, 2020, p. 139-140.
- Brîndusa Grigoriou, *Talent/malalent. La culture des émotions au seuil de la littérature française*, Turnhout, Brepols, 2018, in *Studi Francesi*, 190, 2020, p. 141.
- C. Croizy-Naquet, M. Szkilnik (éd.), *Don Quichotte avant Don Quichotte ? Les récits de chevalerie du XIV^e au XV^e s. en France, Italie et Espagne : production et réception*, *Tirant*, 22, 2019, in *Studi Francesi*, 190, 2020, p. 151-152.
- O. Delsaux, « La corpo-réalité de l'homme invisible. La mise en écrit de l'auteur dans les manuscrits auctoriaux de deux traducteurs français du XV^e siècle (Laurent de Premierfait et Jean Miélot) », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 36, 2018, in *Studi Francesi*, 190, 2020, p. 153.
- M. Colombo Timelli, « Les distiques proverbiaux dans la *Geste de Monglane...* et dans *Beuve d'Hantone* en prose », *Le Moyen Âge*, t. 124, 2018/1, p. 119-144, in *Studi Francesi*, 190, 2020, p. 155.